



# St. Nicholas Ukrainian Catholic Church

2410 - 4<sup>th</sup> Ave. Watervliet, NY 12189 Tel: 518-273-6752

Web: [www.cerkva.com](http://www.cerkva.com) E-mail: [office@cerkva.com](mailto:office@cerkva.com)

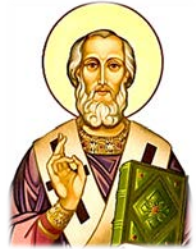
Facebook Page - <https://www.facebook.com/cerkvaNY>

Pastor: Rev. Mikhaïl Myshchuk

Deacon: Rev. Deacon Thomas Gutch

Trustees: Nicholas Fil & Irene Skaliĵ

Cantor - Olesia Verzole



Dec 21, 2025  
Dec 28, 2025

Христос Роджається! Славімо Його!  
Christ is Born! Glorify Him!

Tone 3  
Tone 4

facebook [www.facebook.com/cerkvaNY](http://www.facebook.com/cerkvaNY)

YouTube [https://www.youtube.com/channel/UC77sQaMuJV\\_4lIzqRhpc5jg](https://www.youtube.com/channel/UC77sQaMuJV_4lIzqRhpc5jg)

## Divine Liturgies December 21, 2025

Sun	9:00 AM	Confessions Before Christmas with visting clergy		
	9:00 AM	+ Viktor Szurpik	(in UKR)	By Lida Szurpik
	10:30 AM	- Rosary	(in ENG)	
	11:00 AM	- За всіх парафіян - For all parishioners	(in ENG)	
Mon	9:00 AM	+ Bernadette Drabik and deceased of her family		By J. Chakonas
Tue	9:00 AM	+ Volodymyr & Maria Myshchuk, Yaroslaw & Maria Senitovych		By Gutch family
Wed	9:00 AM	+ Michael J. Albano		By M/M Philip Crandal & fam.
Wed	9:00 PM	<b>Nativity of Our Lord Savior Jesus Christ (in English)</b>		
		- Liturgy for all donors and benefactors of the parish	(in ENG)	By the parish
Thu	9:00 AM	<b>Різдво Господа нашого Ісуса Христа (in Ukrainian)</b>		
		- За всіх парафіян - For all parishioners	(in UKR)	
Fri	10:00 AM	<b>Synaxis of the Mother of God – Собор Богородиці</b>		
		- For the sick & homebound of the parish	(in Eng & Ukr)	OMPHS
Sat	8:30 AM	- Confessions with Fr. Mikhaïl		By J. Chakonas
	9:30 AM	- For health and God's blessing for Olga Zendran		

## Divine Liturgies December 28, 2025

Sun	9:00 AM	+ Iwan & Maria & Carol Szeremeta	(in UKR)	By Legacy Liturgy
	10:30 AM	- Rosary	(in ENG)	
	11:00 AM	- За всіх парафіян - For all parishioners	(in ENG)	
Mon	9:00 AM	- For health & God's blessing for Irene Armao		By J. Chakonas
Tue	5:30 PM	- For health & God's blessing for Gloria Perry		By friends
Wed	9:00 AM	- For health & God's blessing for Olga Zendran		By J. Chakonas
Thu	10:00 AM	<b>Circumcision of our Lord *** Обрізання Господа Ісуса Христа</b>		
		- God's blessing for Stefan Jedynak on his birthday		Anno
Fri	9:00 AM	+ Michael J. Albano		By M/M Philip Crandal & fam.
Sat	9:00 AM	- For health & God's blessing for Mary Alice Quillinan		By J. Chakonas
Sun	9:30 AM	- ROSARY	(in ENG)	By Ukr. School
	10:00 AM	- For all parishioners - За усіх Парохіян	(in ENG)	
	11:15 AM	- Різдвяні Колядки - Christmas Carols		

## Ushers

### 1 Liturgy

### 2 Liturgy

Dec 21 V.Holovashchenko N.Chervinka O.Bertsch  
Dec 28 W.Klem, E.Sydor, N.Fil  
Jan 4 J.Urusky, J.Seneta, I.Seneta

K Fazioli, J. Fazioli  
J. Skaliĵ I.Skaliĵ  
C. Lee, T. Lee

## Epistle Readers

### 1 Liturgy

### 2 Liturgy

Y. Myshchuk  
N. Fil  
T. Myshchuk

M.M. Keniry  
C.Hoffman  
O. Verzole

## Liturgical Singing

### Opening Song

### Closing Song

Dec 21 Благослови Всім / O bless us all - (pg 6)  
Dec 28 Бог Предвічний / God Eternal - (pg 80)  
Jan 4 On this day in Bethlehem - (pg 85)

Пренебесна Пречудесна / O Most Holy - (pg 4)  
Свята Ніч / Silent Night - (pg 41)  
Joy To The World - (pg109)

Readings of the week are :			The Saints of the week are:		
Sun	Heb 11:9-10; 17-23; 32-40	Mt 1:1-25	Sun	H.M. Juliana of Nicomedia (Sunday before Christmas)	
Mon	Heb 3:5-11; 17-19	Lk 20:27-44	Mon	Sun. of the H. Fathers; H.G.-M. Anastasia	
Tue	Heb 4:1-13	Lk 21:12-19	Tue	H. Ten Martyrs of Crete	
Wed	Heb 1:1-12	Lk 2:1-20	Wed	<b>Christmas Eve; H.V. M. Eugenia</b>	
Thu	<b>Gal 4:4-7</b>	<b>Mt 2:1-12</b>	Thu	<b>Nativity of Our Lord, God &amp; Savior Jesus Christ</b>	
Fri	Heb 2:11-18	Mt 2:13-23	Fri	Synaxis of the Theotokos; H.P.M. Euthymius	
Sat	Act 6:8-15; 7:1-5 & 47-60	Mt 21:33-42	Sat	St. Stephen, Protomartyr; Theodore, "the Branded One"	
Sun	<b>Gal 1: 11-19</b>	<b>Mt 2:13-23</b>	Sun	<b>20,000 Martyrs burned in Nicomedia Et Al</b>	
Mon	Heb 8:7-13	Mk 8:11-21	Mon	Just Joseph, King David; St James. Br. of the Lord;	
Tue	Heb 9:8-10; 15-23	Mk 8:22-26	Tue	H. M. Anysia	
Wed	Heb 10:1-18	Mk 8:30-34	Wed	V. Mother Melania the Roman	
Thu	<b>Col 2: 8-12</b>	<b>Lk 2:20-21; 40-52</b>	Thu	<b>Circumcision of Our Lord; New Year's Day; St. Basil the Gr.</b>	
Fri	Heb 11:8, 11-16	Mk 12:1-12	Fri	H. F. Sylvester, Pope of Rome	
Sat	1 Tim 3:14-4:5	Mt 3:1-11	Sat	H.P. Malachi; H. M. Gordius	
Sun	<b>2 Tim 4:5-8</b>	<b>Mk 1:1-8</b>	Sun	<b>Synaxis of 70 H. Apostles; V.F. Theoctitus, Hegumen</b>	

- Greetings from the clergy** - On the holy Feast of the Birth in the Flesh of Our Lord, and God and Savior Jesus Christ, we pray to Almighty God and ask for many blessings for all of you, and your families, for all our friends and guests. May Jesus Christ be born in your heart today, and may He fill your soul with His Holy Spirit.

God's Love and God's peace be with you at this Christmas and always!



## CHRIST IS BORN! GLORIFY HIM!

- Christmas Loaf** – Today we will bless and distribute the Christmas Loaf PROSFORA. You are to share it during Christmas Eve Supper, "Sviati Vechir" with members of your family. Please take one loaf per family. 
- Parish Membership** – anyone interested in becoming a registered member, please call the Church Office at 273-6752 via e-mail: [office@cerkva.com](mailto:office@cerkva.com), or speak with Fr. Mikhail.
- Prayers and Sacraments for the sick** - If a family member is seriously ill at home or in a hospital, or unable to come to Church and would like to receive the Holy Sacrament of Confession and or Holy Communion, please call the parish office to arrange pastor's visit
- Usher / Money Counter Schedule** – The 2026 schedule is being finalized soon. We warmly welcome new volunteers. If you'd like to help us, please contact: Irene Skaliy 518-326-0067 or Nicholas Fil (518-785-7596). If you wish to be removed or reassigned to another ministry, kindly let us know. Your service is deeply appreciated! 
- Bequests** - making out your will, kindly remember St. Nicholas Ukrainian Catholic Church.
- The End of the Year** - As we approach the end of the year, you may wish to review your offering envelopes to see if you postponed or overlooked any that you want to make up before the books are closed on December 31, 2025.
- New Offering Envelopes** If you do not have offering envelopes, leave us a note with your information in the collection basket. Parishioners who have reached adulthood and/or finished school let us know so that we can prepare your personal offering envelopes for next year. Parents may remind them. ☺ 
- Patronize our Advertisers** - on the back of our weekly bulletin are the names of those who advertise with us. We ask that you please patronize these generous people. We wish that God may grant them many successful years in their profession.

10. **Epistle Reading Schedule for 2026** – is being prepared. If you want to know more information about this ministry or be placed on the list, contact our cantor Olesia Verzole or Fr. Mikhail.
11. **Cemetery-** Purchase of cemetery plot is a privilege reserved for our parishioners. For detailed information please contact church office at 518-273-6752.
12. **Our Visitors and Guests** - welcome you to our liturgical worship. May our Lord grant us, with one voice and one heart, to glorify and sing the praises of His honored and magnificent Name. We invite all Catholics in good standing with the Church to partake of Holy Communion. Orthodox faithful may also receive Holy Communion (Canon 671). We kindly ask those of all other denominations and religions to refrain from coming forward. You will receive a blessing with the Holy Gifts at the conclusion of Holy Communion. If you have any questions about our faith or worship services, please feel free to speak with Fr. Mikhail or Fr. Deacon Thomas.
13. **Thank You** – to Oksana Chervinka & family for the donation of new altar linens for Christmas. To **Myshchuk and Chervinka families** for decoration our church so beautifully for Christmas and for changing the linens in the Church. May God bless them for their thoughtfulness!
14. **Proper Church Attire:** The Church is a sacred place with its traditions. When we come to worship we should respect those traditions. Today we would like to emphasize church attire. Our clothes should be modest and tasteful. Inappropriate attire such as jeans, shorts, sneakers, tight pants, mid-thigh dresses and skirts, low cut blouses can be perceived.
15. **BAPTISMS** - Holy Mysteries (Sacraments) of Initiation are normally administered on the Sunday nearest to the 40th day after the birth of the child. Father or Deacon will conduct a special baptismal preparation session. This session is for all expectant parents, the Godparents and possibly grandparents. Parents must be registered and active members of the parish. Traditionally – the name of a saint is be chosen for the child. *ELIGIBILITY FOR GODPARENT* - One sponsor must be a practicing Catholic, attend Liturgy regularly, receive the Sacraments and fulfill all obligations and financial support to their parish, attested to by their pastor.




Щиро щастя Вам  
бажаєм  
І усіх Вас радісно  
вітаєм,  
З Різдвом Христовим,  
З Новим Роком  
та Святим Йорданом!  
Дай Боже в радості  
святкувати, В щасті  
довгі роки прожити, та  
Вічне Царство собі  
заслужити. Христос  
Рождається! Славимо  
Його!

We sincerely wish you  
happiness and joy in  
celebration of the Birth of  
our Lord Jesus Christ, the  
New Year, and the Holy  
Theophany!  
May the Lord allow you to  
celebrate these holy days  
with delightful hearts. To  
live happily for many years  
and to be worthy of the  
Heavenly Kingdom.  
Christ is Born!  
Glorify Him!

- Різдвяне Привітання** – В цей радісний час Христового Різдва, заносимо наші молитви до Господа та благаємо про Боже благословення для усіх Вас. Молимося, щоб ваша любов до Господа завжди росла та приносила плоди милосердя. Хай новонароджене дитя оселиться у Вашому серці та благословить Вас усяким добром, здоров'ям, щастям та миром!



## ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! ГЛАВІМО ЙОГО!

- Різдвяна Просфора** – просимо взяти просфору із собою до дому та розділити її між членами вашої сім'ї в часі Різдвяної Вечері – „Святого Вечора”. Розділена просфора пригадає нам, що усі ми належимо до однієї сім'ї, хоча є різними кусочками. Споживання від однієї просфори є символом нашого єднання.  

- Реєстрація** – Вітаємо гостей до нашої Церкви. Ласкаво просимо усіх бажаючих стати членами парафії, повідомити церковний офіс 273-6752 / [office@cerkva.com](mailto:office@cerkva.com).
- Нові Конверти Пожертв та Церковні Календарі** – у церковній залі. Бажаючих отримати конверти-пожертв просимо подати ваші дані до церковного офісу - e-mail: [office@cerkva.com](mailto:office@cerkva.com). Просимо батьків заохочувати дітей, що досягли віку зрілості та закінчили навчання у коледжі, стати повноцінними членами парафії та отримали конверти пожертв.
- Завіщення:** Пам'ятайте про вашу парафіяльну Церкву Св. о. Миколая у вашому заповіті.
- Моління та Св. Тайни для хворих** – коли хтось із родини є важко хворий вдома чи у лікарні, потрібно повідомити про це пароха, щоб помолився над хворим та уділив йому/їй Св. Тайни (Сповіді, Євхаристії та Оливопомазання) на зміцнення душі та тіла. Щирі молитви всієї церкви є надзвичайно помічними для одужання.
- Підтримуймо наших Спонсорів**- на останній сторінці нашого вісника познайомтесь із тими, хто підтримує друк нашого церковного вісника. Ми вдячні їм за підтримку, та заохочуємо вас підтримати їх. Хай ласкави Господь благословить їхні добрі справи.
- Сердечна Подяка** – для родин **Мищук та Червінка** за декорування церкви та заміни церковних обрусів на Різдвяні свята. Нехай новонароджений Господь поблагословить їх усіх за дбайливість та жертвенність.
- Графік Збирання Пожертв на 2026 рік** - буде складено найближчим часом. Бажаючих допомогти рахувати недільні пожертви просимо звертатись до: Миколи Філя: 518-785-7596 та Ірини Скалій: 518-326-0067. Ми вдячні вам за ваше служіння!
- Фінансовий Рік 2025** – підходить до свого закінчення. Хай кожен перегляне свої конверти пожертв, чи була ми чого не доглянули. І якщо ви ще хотіли б зробити пожертву на будь-яку ціль, зробіть це ще до закінчення року.
- Розклад читання Апостола 2026** – отримати докладнішу інформацію про це служіння та бажаючих читати Св. Апостола просимо звертатись до дяка Олесі Верзол або о. Михайла.
- Новорічна Маланка** – у суботу 17-го січня від 6-12 год ночі в Українсько-Американському Культурному Центрі у Вотевліт. Ціна квитків: \$120 – за дорослого віком 21+, \$60 – для підлітків та студентів віком від 16-20 років та \$30 – за дітей віком від 6-15 років. Додаткову інформацію та замовлення у Віктора Головащенко [viktor.holova@gmail.com](mailto:viktor.holova@gmail.com) or 518-207-5688.
- У випадку поганої погоди** – у неділю відправлятиметься лише одна Служба Божа в укр. і англ. мовах в 11-й год ранку.





Українська Католицька Церква Святого Миколая Ватервліт, НЙ

## ІНІЦІАТИВА ІЗ ЗБОРУ КОШТІВ 2025

На підтримку

### “Фонду Зцілення Ран Війни в Україні”

Засновано Єпархіями Української Католицької Церкви

### ПОЖЕРТВА НА ФІЗИЧНЕ ЗЦІЛЕННЯ

медичне обладнання | лікування | ліки | протезування | житло та харчування для  
внутрішньо переміщених осіб |

екстрена продовольча допомога | ланцюг постачання та логістика | програми  
реінтеграції для біженців

**МЕТА - \$50,000**

щоб зробити пожертву, відвідайте [www.cerkva.com](http://www.cerkva.com)

1 листопада по 31 грудня 2025 року

Для отримання додаткової інформації звертайтеся за адресою

[natalka.verzole@gmail.com](mailto:natalka.verzole@gmail.com)



St. Nicholas Ukrainian Catholic Church, Watervliet, NY

## FUNDRAISING INITIATIVE 2025

To benefit

### HEALING OF WOUNDS OF THE WAR IN UKRAINE FUND

Founded by the Eparchies of the Ukrainian Catholic Church USA

### DONATION FOR PHYSICAL HEALING

medical equipment | medical treatment | medicine | prosthetics | housing and food for  
Internally Displaced Persons | emergency food assistance | supply chain and logistics  
| reintegration programs for refugees

**GOAL \$50,000**

To make a donation visit [cerkva.com](http://cerkva.com)

November 1 to December 31, 2025

For more information contact [Natalka.Verzole@gmail.com](mailto:Natalka.Verzole@gmail.com)

Dear Friends

In these difficult and dark times for Ukraine we can not stop supporting and standing with the people of Ukraine. Hence, our 518Ukrainians team, representing local Ukrainian organizations and churches spearheaded by local branch of UCCA, is again organizing a MALANKA fundraising event. It is a great opportunity to combine our Ukrainian traditions with a noble cause

**WHEN:** Saturday, January 17, 2026, 6pm-12am

**WHERE:** Ukrainian-American Cultural Center,  
402 25th St, Watervliet, NY

**TICKETS:**

- \$120 - adults 21+, \$60 - teens 16-20, \$30 - kids 6-15 years old. You are welcome to pay more if wishing to donate
- No physical tickets will be distributed - we will have a list with assigned seats
- If you have a preference to sit with someone, please let us know when purchasing tickets and we will try to accommodate

**HOW TO PAY:**

- online payments via QR code on the poster or <https://givebutter.com/uccaalbany-donate2> (convenience fee applies)
- cash/check payments - please contact Viktor Holovashchenko at [viktor.holova@gmail.com](mailto:viktor.holova@gmail.com) or 518-207-5688 for the reservations
- checks are payable to "UCCA Capital District" can be mailed to 12 Pine Forest Ln, Clifton Park, NY 12065
- Payment must be submitted online or be in Viktor's possession no later than Monday, January 12 to guarantee your seat
- Seats are limited so please submit your reservation and payment as soon as possible
- Tax deduction letter is provided automatically if paying online. In other cases, it will be provided upon request

Thank you for your generosity!

Dance the Night Away  
\*for the noble cause to aid Ukraine\*

# MALANKA

Saturday, January 17, 2026

6:00PM-Midnight

Ukrainian-American Cultural Center  
402 25th St, Watervliet, NY

Cocktail Hour  
open bar (wine & beer)  
(6:00pm-7:00pm)

Buffet Dinner  
(cash bar after 7:00pm)



## TICKETS

Adults 21+ \$120

Teens 16-20 \$60

Children 6-15 \$30

online @ QR code or contact Viktor  
[viktor.holova@gmail.com](mailto:viktor.holova@gmail.com) / 518-207-5688

Sponsored by





## Sunday before the Nativity of Christ; Sunday of the Holy Fathers.

**Troparion (Tone 3):** Let the heavens be glad, let the earth rejoice,\* for the Lord has done a mighty deed with His arm.\* He trampled death by death; He became the first-born of the dead;\* He saved us from the abyss of Hades\* and granted great mercy to the world.

**Troparion (2):** Great are the achievements of faith!\* In the fountain of flames, the three holy youths rejoiced as by the water of rest,\* and the prophet Daniel was revealed shepherding lions like sheep.\* Through their intercession, O Christ God, save our souls.

**Tropar (4) .** Prepare, O Bethlehem, for Eden has been opened to all! \* Adorn yourself, O Ephratha, for the Tree of Life blossoms forth from the Virgin in the cave! \* Her womb is a spiritual paradise planted with the Divine Fruit; \* if we eat of it, we shall live forever and not die like Adam. \* Christ is born to raise up again what fell in former times, His image.

**Glory be . . Now and for ever : Kontakion, (6):** Armed by the Being that defies description\* You defied the man-made idol, O thrice blessed youth.\* In the midst of the unbearable flames you stood and cried out to God:\* “In Your mercy, O gracious One, hasten and come to our aid,”\* for You can do whatever You will.

**Prokimen (4)** Blessed are You, Lord God of our fathers,\* and praised and glorified is Your name for ever.

**verse:** For You are righteous in everything that You have done to us (*Dn 3:27*).

**Reading of the Epistle of St. Paul to the Hebrews.: (Hebrews 11:9-10, 17-23, 32-40):** Brethren, by faith Abraham stayed for a time in the land he had been promised, as in a foreign land, living in tents, as did Isaac and Jacob, who were heirs with him of the same promise. For he looked forward to the city that has foundations, whose architect and builder is God. By faith Abraham, when put to the test, offered up Isaac. He who had received the promises was ready to offer up his only son, of whom he had been told, ‘It is through Isaac that descendants shall be named after you.’ He considered the fact that God is able even to raise someone from the dead—and figuratively speaking, he did receive him back……. And what more should I say? For time would fail me to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel and the prophets— who through faith conquered kingdoms, administered justice, obtained promises, shut the mouths of lions, quenched raging fire, escaped the edge of the sword, won strength out of weakness, became mighty in war, put foreign armies to flight. Women received their dead by resurrection. Others were tortured, refusing to accept release, in order to obtain a better resurrection. Others suffered mocking and flogging, and even chains and imprisonment. They were stoned to death, they were sawn in two, they were killed by the sword; they went about in skins of sheep and goats, destitute, persecuted, and tormented— of whom the world was not worthy. They wandered in deserts and mountains, and in caves and holes in the ground. Yet all these, though they were commended for their faith, did not receive what was promised, since God had provided something better so that they would not, without us, be made perfect.

**Alleluia :** O God, we have heard with our ears, and our fathers have told us the work You did in their days.

**verse:** You saved us from our oppressors and put to shame those who hate us (*Ps 43:8*).

**Gospel: (Matthew 1:1-25):** An account of the genealogy of Jesus the Messiah, the son of David, the son of Abraham. Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob, .....

Now the birth of Jesus the Messiah took place in this way. When his mother Mary had been engaged to Joseph, but before they lived together, she was found to be with child from the Holy Spirit. Her husband Joseph, being a righteous man and unwilling to expose her to public disgrace, planned to dismiss her quietly. But just when he had resolved to do this, an angel of the Lord appeared to him in a dream and said, “Joseph, son of David, do not be afraid to take Mary as your wife, for the child conceived in her is from the Holy Spirit. She will bear a son, and you are to name him Jesus, for he will save his people from their sins.” All this took place to fulfill what had been spoken by the Lord through the prophet: “Look, the virgin shall conceive and bear a son, and they shall name him Emmanuel,” which means, “God is with us.” When Joseph awoke from sleep, he did as the angel of the Lord commanded him; he took her as his wife, but had no marital relations with her until she had borne a son; and he named him Jesus.

**Communion :** Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest (*Psalms 148:1*)

**.Communion 2<sup>nd</sup>:** Rejoice in the Lord, O you just;\* praise befits the righteous (*Psalms 32:1*). Alleluia! (*3x*)



## Неділя перед Різдом Христовим. Неділя святих Отців.

**Тропар (глас 3):** Нехай веселяться небеснії, нехай радуються земляни,\* бо показав владу рукою Своєю Господь,\* Він смертю смерть подолав,\* первістоком з-поміж мертвих став,\* визволив нас із глибин аду,\* і подав світові велику милість.

**Тропар, (глас 2):** Великі подвиги віри,\* в джерелі полум'я, як на спокійній воді, святі три отроки радувалися;\* і пророк Даниїл пастирем левів, наче овець, являвся.\* Іх молитвами, Христе Боже, спаси душі наші.

**Тропар (г. 4):** Готуйся, Вифлеєме, розкрийся всім, Єдеме,\* красуйся, Євфрате,\* бо дерево життя в вертепі розквітнуло від Діви.\* Її лóно раєм мисленним явилось, в якому – божественний сад.\* З нього ївши будемо жити – і не, як Адам, помремо.\* Христос раждається, щоб оновити упалий колісь образ.

**+Глава Отцю, І нині: Кондак (глас 6):** Рукописаному образу не поклонившись,\* але неописаним єством захистившись, триблагенні,\* в подвізї вогню ви прославилися,\* і посеред нестерпного полум'я стоячи, Бога ви призвали:\* Поспішишь, о Щедрий, і скоро прийди як милостивий нам на поміч,\* бо Ти можеш, якщо воля Твоя.

**Прокімен(4):**Благословен еси, Господи, Боже отців наших, і хвальне, і прославлене ім'я твоє на віки.

**Отіх:** Бо праведний еси в усьому, що сотворив ти нам *(Дан 3,27)*.

**До Євреїв послання св. апостола Павла читання: (Євр 11,9-10. 17-23. 32-40):** Браття, вірою Авраам перебував у обіцяній землі, як у чужій, живучи у наметах з Ісааком та Яковом, спадкоємцями, як і він, тієї самої обітниць. Бо чекав міста з непохитними основами, якого Бог будівничий і засновник. Вірою Авраам, поставлений на пробу, приніс у жертву Ісаака; і то єдинородного приніс у жертву сина, він, що обітниць одержав, до якого було сказано: «Від Ісаака тобі народиться потомство», думаючи, що Бог має силу і з мертвих воскресити; тому його й одержав назад, як символ. Вірою Ісаак благословив Якова та Ісава на майбутнє. Вірою Яків, перед смертю, благословив кожного з синів Йосифа і поклонився, спираючись на кінець палиці своєї. Вірою Йосиф, вмираючи, згадав про вихід синів Ізраїля і розпорядився про свої кості. Вірою батьки Мойсея, як він народився, три місяці його ховали, бо бачили красу дитини, і не злякалися царського наказу. І що ще скажу? Часу не вистане мені, коли заходжуся розповідати про Гедеона, про Варака, про Самсона, про Єфту, про Давида й Самуїла та пророків, що вірою підбили царства, чинили справедливість, обітниць осягнули, загородили пащі левам, силу вогню гасили, вістря меча уникали, ставали сильні, будучи недолугі, на війні проявили мужність, наскоки чужинців відбивали. Жінки діставали назад своїх померлих, які воскресали. Інші загинули в муках, відкинувши визволення, щоб осягнути ліпше воскресіння. Інші наруг і бичів зазнали та ще й кайданів і в'язниці; їх каменовано, розрізувано пилюю, брано на допити; вони вмирили, мечем забиті; тинялися в овечих та козячих шкурах, збідовані, гноблені, кривджені; вони, яких світ був невартий, блукали пустинями, горами, печерами та земними вертепами. І всі вони, дарма що мали добре засвідчення вірою, не одержали обіцяного, бо Бог зберіг нам щось краще, щоб вони не без нас осягли досконалість.

**Діакуя (глас 4):** Боже, ушима нашими ми почули і отці наші сповістили нам *(Пс 43,2)*.

**Отіх:** Ти спас нас від тих, що нападуть на нас, і тих, що ненавидять нас, засоромив ти *(Пс 4)*.

**Євангеліє: (Мт 1,1-25):** Родовід Ісуса Христа, сина Давида, сина Авраама. ....

.....Народження Ісуса Христа відбулося так: Марія, була заручена з Йосифом; але, перед тим, як вони зійшлися, виявилось, що вона була вагітна від Святого Духа. Йосиф, її чоловік, будучи праведний і не бажавши її ославити, хотів тайкома її відпустити. І от, коли він це задумав, ангел Господній з'явився йому уві сні й мовив: "Йосифе, сину Давида, не бійсь узяти Марію, твою жінку, бо те, що в ній зачалось, походить від Святого Духа. Вона породить сина, і ти даси йому ім'я Ісус, бо він спасе народ свій від гріхів їхніх." А сталося все це, щоб здійснилось Господнє слово: "Ось, діва матиме в утробі й породить сина, і дадуть йому ім'я Еммануїл, що значить: З нами Бог." Прокинувшись, Йосиф зробив, як звелів йому ангел Господній: прийняв свою жінку; та не спізнав її, аж поки породила сина, і він дав йому ім'я Ісус.

**Причасний:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах *(Пс 148,1)*.

**Другий:** Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала *(Пс 32,1)*. Апилюя *(х3)*.



## Sunday after the Nativity of our Lord.

**Troparion, Tone 4:** When the disciples of the Lord learned from the angel\* the glorious news of the resurrection\* and cast off the ancestral condemnation,\* they proudly told the apostles:\* “Death has been plundered!\* Christ our God is risen,\* granting to the world great mercy.”

**Troparion, Tone 4:** Your Nativity, O Christ our God,\* made the light of knowledge dawn on the world:\* through it, those who worshipped the stars were taught by a star\* to worship You, the Sun of Righteousness,\* and to know that You, the Dawn from on the high.\* Glory to You, O Lord.

**Troparion, Tone 2:** O Joseph, announce to David, the ancestor of God, the news of the miracle:\* You saw a virgin giving birth.\* With the shepherds, you gave praise and with the Magi you worshipped;\* they too were warned by an angel.\* Pray to Christ our God to save our souls.

**Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Kontakion, Tone 3:** Today the divine David is filled with gladness;\* Joseph along with James offers praises\* for having received a crown through their kinship with Christ they rejoice\* and sing of the One who inexpressibly was born on earth,\* crying out, “O Gracious One, save those who worship You.”

**Now and for ever and ever. Amen. Kontakion, Tone 3:** The Virgin today gives birth to Him who is above all being;\* the earth offers the cave to Him whom no one can approach;\* Angel with shepherds give Him glory,\* while Magi make their way with a star,\* for to us is born a little Child – the pre-eternal God.

**Prokeimenon, Tone 4:** God is wonderful in His saints,\* the God of Israel.

**Ἔσθῃ:** Bring to the Lord, O you sons of God; bring to the Lord young rams

**Reading of the Epistle of St. Paul to the Galatians (Gal. 1,11-19):** Brethren: I want you to know that the gospel preached by me is not of human origin. For I did not receive it from a human being, nor was I taught it, but it came through a revelation of Jesus Christ. For you heard of my former way of life in Judaism, how I persecuted the church of God beyond measure and tried to destroy it, and progressed in Judaism beyond many of my contemporaries among my race, since I was even more a zealot for my ancestral traditions. But when [God], who from my mother's womb had set me apart and called me through his grace, was pleased to reveal his Son to me, so that I might proclaim him to the Gentiles, I did not immediately consult flesh and blood, nor did I go up to Jerusalem to those who were apostles before me, rather, I went into Arabia and then returned to Damascus. Then after three years I went up to Jerusalem to confer with Cephas and remained with him for fifteen days. But I did not see any other of the apostles, only James the brother of the Lord.

**Alleluia (4):** O Lord, remember David and all the hardships he endured..

**verse:** The oath he swore to the Lord, his vow to the strong One of Jacob

**Gospel: (Matt 2:13-23):** When the magi had departed, behold, the angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said, “Rise, take the child and his mother, flee to Egypt, and stay there until I tell you. Herod is going to search for the child to destroy him.” Joseph rose and took the child and his mother by night and departed for Egypt. He stayed there until the death of Herod, that what the Lord had said through the prophet might be fulfilled, “Out of Egypt I called my son.” When Herod realized that he had been deceived by the magi, he became furious. He ordered the massacre of all the boys in Bethlehem and its vicinity two years old and under, in accordance with the time he had ascertained from the magi. Then was fulfilled what had been said through Jeremiah the prophet: “A voice was heard in Ramah, sobbing and loud lamentation; Rachel weeping for her children, and she would not be consoled, since they were no more.”

**Hymn to the Mother of God:** O my soul, magnify Christ the King born in a manger.

**Irmos:** A strange and glorious mystery do I behold:\* the cave is heaven;\* the Virgin, the throne of the cherubim;\* the manger, a dwelling place\* in which is laid Christ, the God Whom nothing can contain.\* Singing His praises, we magnify Him.

**Communion:** Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest.\* Alleluia (3x). (Ps 148:1)

**According to Galician usage: All creation is filled with rejoicing today, for Christ is born of a Virgin.**

**Instead of “We have seen the true light...” (1x) “May our mouths be filled...” (3x) and “Blessed be the Name of the Lord...” (3x).**

## Неділя по Різдві Христовім



**Тропар (глас 4):** Світлу про воскресіння розповідь від ангела почувши\* і від прадідного засуду звільнившись,\* Господні учениці, радіючи, казали апостолам:\* Здолано смерть, воскрес Христос Бог,\* що дає світові велику милість.

**Тропар (4):** Різдво Твоє, Христе Боже наш, засяло світові світлом розуміння. У ньому ті, що зорям служили, від зорі навчилися поклонятись Тобі, Сонцю Правди, і пізнавати Тебе -Схід з висоти. Господи, -Слава Тобі!

**Тропар (2):** Благовістуй, Йосифе, чудеса Давидові, богоотцю.\* Ти бачив Діву, що родила;\* з пастирями славословив ти,\* з волхвами поклонився ти,\* від ангела' вістку прийнявши.\* Моли Христа Бога спасти душі наші.

**Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. Кондак (3):** Радуються сьогодні божественний Давид, Йосиф же з Яковом хвалу приносять; вінок бо прийнявши задля споріднення з Христом, радуються й невимовно на землі оспівують Народженого та кличуть: Щедрий, спасай тих, що Тебе почитають.

**І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. Кондак (3):** Діва сьогодні Предвічного родить, земля вертеп неосяжному приносить, Ангели з пастирями славословлять, а мудреці за зорею подорожують, бо задля нас народилось Дитя - предвічний Бог.

**Прокімен (4):** Які величні діла Твої, Г'осподи, все премудрістю сотворив Ти (Пс. 103,24).

**Стих:** Благослові, душе моя, Г'оспода; Г'осподи, Б'оже мій, Ти вельми величний (Пс. 103,1).

**До Галатян послання св. апостола Павла читання (Гал 1,11-19):** Браття, звістую вам, що Євангелія, яку я вам проповідував, не є за людською мірою; бо ж я її не прийняв, ані навчився від людини, лише - через об'явлення Ісуса Христа. Ви чули про мою поведінку колись у юдействі, про те, як я несамовито гонив Божу Церкву та руйнував її. Я перевищував у юдействі багатьох ровесників з мого роду, будши запеклим прихильником передань моїх предків. Та коли той, що вибрав мене вже від утроби матері моєї і покликав своєю благодаттю, зволив об'явити в мені Сина свого, щоб я проповідував його між поганями, то я негайно, ні з ким не радившись, ані подавшись в Єрусалим до тих, що були апостолами передо мною, пішов в Арабію, а потім знову повернувся в Дамаск. По трьох роках, по тому пішов я в Єрусалим відвідати Кифу і перебув у нього п'ятнадцять день. А іншого з апостолів я не бачив, крім Якова, брата Господнього.

**Аллауя (глас 7):** Пом'яни Господи Давида і всю його скромність.

**Стих:** Бо клявся він Господеві, обіцявся Богові Якова.

**Євангеліє: (Мат 2,13-23):** Втої час, як вирушили мудреці в дорогу, ангел Господній з'явився у сні Йосифові й каже: "Устань, візьми дитячко і його матір, і втікай в Єгипет, і перебудь там, поки я тобі не скажу, бо Ірод розшукуватиме дитя, щоб його вбити." Вставши Йосиф, узяв уночі дитячко та його матір і пішов у Єгипет, де перебув до смерти Ірода, щоб збулось сказане Господом через пророка: "З Єгипту я покликав мого сина." Тоді Ірод, побачивши, що мудреці з нього насміялись, розлютився вельми й послав повбивати у Вифлеемі й по всій його окрузі всіх дітей, що мали менше, ніж два роки, згідно з часом, що пильно вивідав був від мудреців. Тоді справдилось те, що сказав був пророк Єремія: "В Рамі чути голос, плач і тяжке ридання: то Рахиль плаче за дітьми своїми й не хоче, щоб її втішити, бо їх немає." .....

**Замість Достойно:** Величай, душе моя, у вертепі народженого Царя – Христа.

**Ірмос (глас 1):** Таїнство чудне бачу і преславне: небо – вертеп, престол херувимський – Діву, ясла – вмістилище, в яких возліг невмістимий Христос Бог. Його оспівуючи величаємо.

**Причасний:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 148,1). Аллуя (х3).

**За Галицьким звичаєм співаємо: Всесвіт днесь радістю сповняється, Христос родився від Діви.**

**Замість "Ми бачили світло істинне..." (х1) "Нехай сповняться уста..." (х3) і "Нехайбуде ім'я..." (х3).**

Ukrainian  
National Assn.



Український  
Народний Союз

Serving the Ukrainian

American Communities

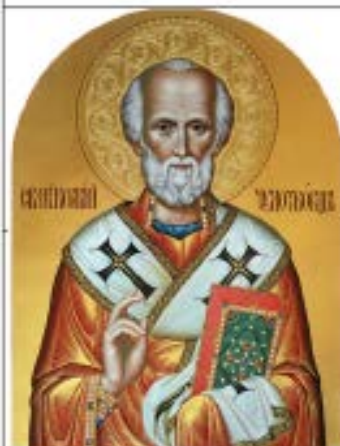
LIFE Insurance Since 1894 ANNUITIES

[www.UkrainianNationalAssociation.org](http://www.UkrainianNationalAssociation.org)

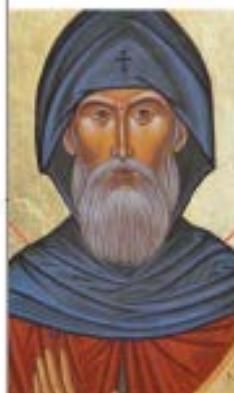
In Albany Area, Contact Nick Fil (518) 785-7596



Advertise  
with Us!



O Saint Nicholas,  
Hasten and save  
the flock of Christ  
from ravenous wolves,  
and by your holy prayers  
protect all Christians  
and save them and us from  
worldly disturbances,  
earthquakes,  
attacks from abroad,  
from internal strife,  
from famine, flood, fire,  
and sudden death.



Those who labor for the vain  
things in life strive to make  
those who labor for God's  
sake stumble, that they might  
not be confronted with exam-  
ples that accuse their con-  
science; but in so doing they  
only embellish the crowns of  
conscientious laborers.

St. Ephraim the Syrian

Get these quotes in your email provider  
Sign up at [www.theflockmagazine.com](http://www.theflockmagazine.com)

### *The Lord Has Made His Salvation Known to the Whole World*

The loving providence of God determined that in the last days He would aid the world, set on its course to destruction. He decreed that all nations should be saved in Christ. A promise had been made to the holy patriarch Abraham in regard to these nations. He was to have a countless progeny, born not from his body but from the seed of faith.

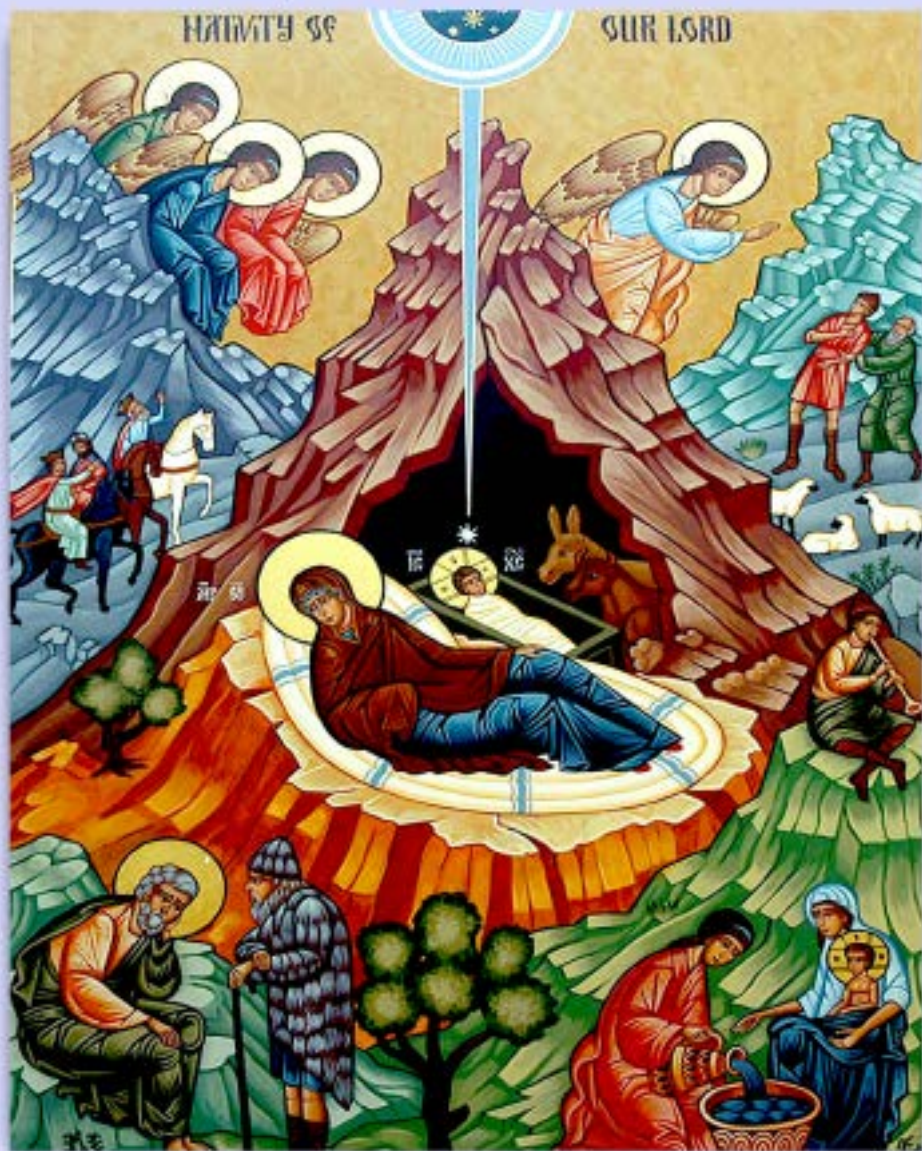
In the persons of the Magi let all people adore the Creator of the universe; let God be known, not in Judea only, but in the whole world. ... As Isaiah prophesied: the people of the Gentiles, who sat in darkness, have seen a great light, and for those who dwelt in the region of the shadow of death a light has dawned. He spoke of them to the Lord: The Gentiles, who do not know you, will invoke

you, and the peoples, who knew you not, will take refuge in you. ...

This came to be fulfilled, as we know, from the time when the star beckoned the three wise men out of their distant country and led them to recognize and adore the King of heaven and earth. The obedience of the star calls us to imitate its humble service: to be servants, as best we can, of the grace that invites all men to find Christ.

Dear friends, you must have the same zeal to be of help to one another; then, in the kingdom of God, to which faith and good works are the way, you will shine as children of the light: through our Lord Jesus Christ, who lives and reigns with God the Father and the Holy Spirit for ever and ever. Amen.

SUNDAY AFTER THE NATIVITY  
JOSEPH THE BETROTHED, DAVID THE KING,  
JAMES THE BROTHER



*Icon of the Visit of the Magi*